

Tinjauan Buku

Sumbangan Novel Mesir Zainab dalam Kemunculan Novel Malaysia Faridah Hanom

Rosni Samah

Bandar Baru Nilai: Penerbit Universiti Sains Islam Malaysia, 2014, 98 halaman, ISBN
978-967-440-090-3

Kesusasteraan Bandingan merupakan satu disiplin dalam kajian kesusasteraan. Jika ditekuni mengenai definisi disiplin ini, terdapat pelbagai takrifan yang boleh memberi pemahaman jelas tentang disiplin ini. Antara takrifan Kesusasteraan Bandingan ialah “*The study of literature beyond the boundaries of one nation or culture or language. It also examines the relationships between literature and other areas, e.g. the arts, music, social sciences, religion, philosophy and so forth ... Theoretically, the comparative study of literature thus provides us with a wide and open field.*” (Schipper, Mineke, 1989: 1). Takrifan ini memberi satu pemahaman jelas tentang disiplin Kesusasteraan Bandingan yang sangat luas hingga melepasi sempadan bangsa, budaya dan bahasa. Selain itu, disiplin ini juga mencakupi soal hubungan kesusasteraan dengan aspek-aspek lain seperti kesenian, muzik, agama dan sebagainya. Selain itu, persoalan tentang aspek sumber, pengaruh dan adaptasi merupakan antara yang penting untuk diperhalusi dalam kajian-kajian melibatkan Kesusasteraan Bandingan. Melihat kepada skop perbincangan disiplin Kesusasteraan Bandingan yang amat unik dan luas, di Malaysia misalnya, disiplin Kesusasteraan Bandingan menjadi antara bidang kajian yang diberi tumpuan apabila terbitnya buku-buku awal berkaitan disiplin ini seperti *Arabic and Islamic Literary Tradition with Reference to Malay Islamic Literature* (1982) oleh Ismail A. Hamid, *The Emergence of the Novel in Modern Indonesian and Malaysian Literature* (1991) oleh A. Wahab Ali, *The Ocean of Unity: Wahdat Al-Wujud in Persian, Turkish and Malay Poetry* (1993) oleh Muhammad Bukhari Lubis dan beberapa lagi.

Buku berjudul *Sumbangan Novel Mesir Zainab dalam Kemunculan Novel Malaysia Faridah Hanom* (2014) tulisan Rosni Samah dan diterbitkan oleh Penerbit Universiti Sains Islam Malaysia merupakan sebuah buku yang menambah ruang khazanah disiplin Kesusasteraan Bandingan khususnya dalam konteks Malaysia. Buku ini yang mengandungi 98 halaman terdiri daripada enam bab iaitu Bab Pertama bertajuk “Sejarah Perkembangan Novel Arab”, diikuti dengan Bab Kedua dengan tajuk “Adat dan Budaya dalam Penjelmaan Watak Utama Novel”, seterusnya “Novel Faridah Hanom” dan “Novel Zainab” yang masing-masing diletakkan sebagai Bab Ketiga dan Bab Keempat, manakala Bab Kelima diberi judul “Unsur Persamaan dan Perbezaan” dan bab terakhir iaitu Bab Keenam ialah “Kesimpulan.” Selain mengupas perbincangan tentang dua novel iaitu novel *Faridah Hanom* dan novel *Zainab* dalam enam bab yang dinyatakan itu, sebagai sebuah buku yang membawa imej penerbitan ilmiah, buku ini turut mengandungi “Prakata” dan “Pendahuluan” pada bahagian awal serta “Rujukan” dan “Indeks” pada bahagian akhir buku. Penulis Rosni Samah telah memanfaatkan sebanyak dua puluh enam buah rujukan merangkumi bahan dalam bahasa Melayu, bahasa Arab dan bahasa Inggeris bagi tujuan menghasilkan buku ini. Merujuk kepada senarai perkataan yang termasuk dalam bahagian “Indeks” pula, jumlahnya ialah seratus sebelas perkataan yang semuanya melibatkan nama-nama individu tertentu.

Novel *Faridah Hanom* merupakan sebuah novel dalam bahasa Melayu hasil tulisan seorang ulama berketurunan Arab bernama Syed Syeikh al-Hadi. Menurut penulis, novel ini merupakan novel pertama yang dihasilkan di Malaysia. Dengan latar belakang beliau sebagai seorang alim dalam bidang pengajian Islam, Syed Syeikh al-Hadi dikenali sebagai seorang tokoh reformis yang berusaha memperkenalkan sebuah gagasan pembaharuan dalam ruang lingkup diskusi berkenaan pengajian Islam. Sepertimana yang dinyatakan pada bahagian “Prakata”, novel *Faridah Hanom* mengisahkan hak kebebasan seorang wanita dalam ruang lingkup Islam. Novel dikatakan berusaha membawa satu dimensi baharu dalam pemikiran masyarakat mengenai hak dan kebebasan wanita dalam Islam tanpa dibelenggu oleh budaya dan tradisi setempat. Diskusi dan kajian tentang novel *Faridah Hanom* telah menimbulkan satu polemik tentang sejauh mana novel ini memiliki ciri-ciri keasliannya yang tersendiri. Menurut penulis, terdapat pandangan yang mengatakan bahawa novel *Faridah Hanom* merupakan sebuah novel saduran daripada sebuah novel Arab berjudul *Zainab* yang juga berkisar tentang kebebasan wanita daripada belenggu tradisi masyarakat. Novel ini dihasilkan oleh seorang novelis Arab bernama Muhammad Husain Haikal. Penulis turut menyatakan satu perkara penting sebagai tujuan kandungan utama buku ini iaitu beliau telah berusaha membuat kajian perbandingan berkaitan kandungan kedua-dua novel bagi mengenal pasti unsur-unsur pengaruh daripada sudut tema, watak, plot dan latar.

Pandangan yang mengatakan bahawa novel *Faridah Hanom* merupakan novel Melayu pertama antaranya disokong oleh pandangan yang dikemukakan oleh Johan Jaafar, Mohd Thani Ahmad dan Ahmad (1992: 114). Hal ini dinyatakan oleh penulis pada perenggan pertama dalam bahagian “Pendahuluan.” Bahagian ini juga memuatkan sorotan berkenaan disiplin Kesusasteraan Bandingan khususnya yang melibatkan kajian berkenaan novel *Faridah Hanom* dan *Zainab*. Penulis menyatakan bahawa meskipun terdapat pihak yang berusaha mengupas perkaitan antara dua buah novel ini, namun masing-masing tidak menemui satu dapatan yang tuntas tentang kedua-duanya. Antara punca utama yang membataskan penemuan dapatan yang tuntas terhadap kajian kedua-dua novel ialah kekangan dalam menguasai dan memahami bahasa Arab yang merupakan bahasa pengantar bagi novel *Zainab*. Inilah antara sebab utama yang membuatkan penulis berusaha untuk melakukan kajian tentang persamaan dan perbezaan antara novel *Faridah Hanom* dengan novel *Zainab*. Saranan dan cadangan daripada sesi pembentangan penulis dalam satu seminar anjuran Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) tentang kedua-dua novel ini juga merupakan antara perkara yang membawa kepada penghasilan buku ini. Hal ini dijelaskan sendiri oleh penulis pada bahagian “Pendahuluan” buku.

Buku *Sumbangan Novel Mesir Zainab dalam Kemunculan Novel Malaysia Faridah Hanom* dimulai dengan perbincangan tentang sejarah kelahiran dan perkembangan novel Arab. Penulis menyatakan bahawa kemunculan genre novel dalam dunia Kesusasteraan Arab mempunyai kaitan rapat dengan pengaruh Eropah. Novel *Zainab* yang merupakan antara novel terawal dalam kesusasteraan Arab dikatakan mempunyai pengaruh yang kuat daripada sastera Perancis. Walau bagaimanapun, isi kandungan novel-novel yang dihasilkan oleh para novelis Arab pada ketika itu rata-rata berlegar tentang kehidupan masyarakat Arab tempatan. Cerita rakyat yang sekian lama memenuhi kesusasteraan Arab banyak memberi ilham kepada para novelis dalam memperagakan watak, peristiwa dan persoalan dalam novel masing-masing. Berkaitan dengan tema yang menjadi keutamaan para novelis Arab pada awal kemunculan genre novel pula, penulis menyatakan bahawa rata-rata mereka memilih tema pendidikan sebagai tema utama yang diketengahkan dalam novel. Hal ini tidak pula menafikan kewujudan novel-novel Arab yang membawa pelbagai tema lain seperti tema hiburan, seni, sejarah, lagenda, perasaan,

kemasyarakatan, kebangsaan, rintihan dan sebagainya. Kupasan penulis dalam bab pertama ini memberi gambaran yang jelas tentang sejarah awal kemunculan dan perkembangan genre novel dalam kesusasteraan Arab. Berdasarkan sorotan yang dilakukan oleh penulis, dapat difahami bahawa elemen Islam tidak menjadi keutamaan para novelis dalam kesusasteraan Arab pada awal kemunculannya. Perkara ini bukanlah merupakan sesuatu yang janggal kerana ia mungkin disebabkan oleh pengaruh Barat yang sangat kuat dalam penghasilan genre novel pada awal kemunculannya. Penulis juga menyenaraikan beberapa nama novelis Arab yang popular pada zaman semenjak Perang Dunia sehingga tahun 1967 serta judul karya mereka, antaranya Ihsan Abdul Qudus dengan novelnya *Fi Baitina Rajulun*, Taha Hussain dengan novelnya *Ahlan Shahrazat*, Adil Kamil dengan novelnya *Malik min Syu'a*, Abdul Hamid Judah al-Sahhar dengan novelnya *Qal'al Attal*, Ali Ahmad Bakshir dengan novelnya *Al-Ardhu* dan lain-lain.

Bab kedua yang diberi tajuk Adat dan Budaya dalam Penjelmaan Watak Utama Novel mengupas tentang penjelmaan watak utama dalam novel *Zainab* dan novel *Faridah Hanom*. Dalam novel *Zainab*, penulis menjelaskan bahawa Muhammad Husain Haikal dilihat banyak terpengaruh dengan karya-karya luar khususnya daripada Barat. Pengetahuan sastera asing banyak mempengaruhi novelis dalam menghasilkan karyanya lebih-lebih lagi apabila beliau menguasai bahasa Inggeris dan Perancis dengan baik. Keadaan inilah yang membawa kesimpulan penulis bahawa terdapat dua sumber yang membentuk pemikiran Muhammad Husain Haikal dalam novelnya, iaitu pertamanya sumber pemikiran Mesir dan yang kedua arus pemikiran dan budaya Barat. Dalam novel *Zainab*, Muhammad Husain Haikal menggambarkan budaya kehidupan kampung dan mengisahkan kehidupan masyarakat kampung yang berpegang kuat kepada tradisi tempatan. Dalam novel *Zainab* juga, novelis berusaha menonjolkan unsur-unsur pemodenan dan perubahan daripada tradisional kepada pemodenan. Syed Syeikh al-Hadi pula dalam novelnya *Faridah Hanom* dikatakan terpengaruh dengan gerakan reformasi di negara Arab khususnya Mesir. Novelis yang sememangnya mempunyai latar belakang budaya Arab sejak kecil iaitu sejak belajar di sekolah agama dan ketika berada di Mesir membuat lakaran latar belakang novel *Faridah Hanom* berdasarkan pengalaman yang dilalui olehnya. Berdasarkan huraian yang dinyatakan oleh penulis dalam bab ini, dapat dikatakan bahawa pengaruh luar banyak mempengaruhi pemikiran novelis sama ada bagi novel *Zainab* mahupun novel *Faridah Hanom*. Masing-masing dilihat berusaha menghasilkan karya yang bersumberkan bacaan dan pengalaman peribadi tentang budaya luar, sepertimana yang digambarkan dalam kedua-dua novel. Dalam bab ini juga, penulis menyatakan bahawa Faridah Hanom merupakan watak yang lahir daripada jelmaan watak Zainab dalam novel Arab, manakala watak Zainab merupakan jelmaan daripada watak Julie dalam sebuah novel Perancis. Maklumat ini membawa pemahaman bahawa kedua-dua novel iaitu novel *Zainab* dan novel *Faridah Hanom* merupakan novel yang diadaptasi daripada karya sastera lain. Karya sastera lain di sini merujuk kepada sastera Perancis bagi novel *Zainab*, dan sastera Arab bagi novel *Faridah Hanom*.

Penulis mengkhususkan bab ketiga buku ini untuk membicarakan kandungan novel *Faridah Hanom*. Bab ini dimulakan dengan biografi novelis iaitu Syed Syeikh al-Hadi yang merupakan seorang ulama progresif yang berketurunan Arab. Menurut penulis, sumbangan novelis sangat besar dan meninggalkan kesan mendalam terhadap dunia kesusasteraan Melayu berdasarkan usahanya menghasilkan novel pertama di Malaysia. Usaha ini dikatakan telah membuka satu dimensi baharu dalam dunia sastera di Malaysia. Selain memperincikan hal berkenaan persoalan novel, plot, watak dan latar dalam novel *Faridah Hanom*, bab ini memberi fokus kepada pemikiran dan sumbangan novelis. Pemikiran novelis yang berasaskan kepada paksi Islam diterjemahkan dalam novel *Faridah Hanom*. Hal ini bukanlah sesuatu yang janggal

kerana dikatakan bahawa novelis sememangnya banyak menulis tentang agama Islam dalam majalah, selain turut aktif dalam aktiviti penterjemahan kitab-kitab dalam bahasa Arab. Walau bagaimanapun, agak sukar untuk membuktikan bahawa novelis sentiasa menerapkan elemen Islami dalam karya khususnya yang berkaitan dengan sastera kerana tidak dinyatakan dalam bab ini tentang karya sastera yang dihasilkan oleh novelis selain daripada novel *Faridah Hanom*. Sekiranya dapat dilihat beberapa lagi karya sastera Syed Syeikh al-Hadi seperti novel *Hikayat Taman Cinta Berahi* (1928), *Hikayat Anak Dara Ghassan* (1928) *Hikayat Cermin Kehidupan* (1929) dan *Hikayat Puteri Nurul Ain* (1929), maka hal ini boleh menemukan pembaca tentang pendirian dan personaliti Syed Syeikh al-Hadi dalam penghasilan karya sastera khususnya bagi genre novel.

Selepas membicarakan kandungan novel *Faridah Hanom*, bab keempat memberi fokus kepada perincian tentang novel *Zainab* karya Muhammad Husain Haikal. Sepertimana yang dilakukan pada bab ketiga, penulis buku menggunakan susun atur yang sama bagi kandungan bab ini. Ia dimulai dengan biografi novelis iaitu Muhammad Husain Haikal, dan seterusnya perbincangan mengenai isi kandungan novel *Zainab* yang melibatkan persoalan novel, plot, watak dan latar novel. Walau bagaimanapun, penulis tidak menghadirkan satu subjudul khas berkenaan pemikiran dan sumbangan novelis novel *Zainab*, sebagaimana yang dilakukan dalam bab ketiga untuk novel *Faridah Hanom*. Hakikatnya, subjudul ini dilihat amat signifikan dalam membuat pensejajaran antara novelis bagi novel *Faridah Hanom* iaitu Syed Syeikh al-Hadi dengan Muhammad Husain Haikal yang menulis novel *Zainab*. Satu perbezaan yang diserlahkan dalam buku ini ialah berkenaan perbandingan antara sahsiah novelis bagi *Faridah Hanom* dan novel *Zainab*; Muhammad Husain Haikal yang menulis novel *Zainab* dilihat sebagai seorang yang sememangnya terlibat secara aktif dalam dunia kesusasteraan Arab sehingga dilantik sebagai anggota Dewan Bahasa dan Sastera pada tahun 1940. Ketika menganggotai badan tersebut, beliau dikatakan telah mengambil peluang yang banyak dalam usaha mempergiatkan aktiviti sastera dengan menganjurkan beberapa aktiviti sastera dan seminar berkaitan kesusasteraan Arab, sedangkan hal ini tidak dilalui oleh Syed Syeikh al-Hadi yang lebih banyak terlibat dalam bidang reformasi dakwah Islamiah.

Penulis memuatkan bab kelima bukunya dengan perbincangan tentang elemen-elemen persamaan dan perbezaan antara novel *Faridah Hanom* dengan novel *Zainab*. Penulis menyatakan bahawa terdapat beberapa persamaan antara kedua-dua novel tersebut, antaranya ialah berkenaan kesan pengaruh luar yang dimuatkan dalam novel-novel tersebut. Jika novel *Zainab* banyak dipengaruhi oleh Barat terutama Perancis sedangkan ia termasuk dalam kesusasteraan Arab, novel *Faridah Hanom* pula dipengaruhi oleh Arab meskipun ia dalam kategori karya kesusasteraan Melayu. Selain itu, kedua-dua novel juga dilihat sebagai pelopor bagi genre novel dalam dunia kesusasteraan masing-masing iaitu novel *Zainab* dalam kesusasteraan Arab, manakala novel *Faridah Hanom* dalam kesusasteraan Melayu. Kedua-dua novel turut memanfaatkan nama wanita bagi judul novel. Dengan kata lain, kedua-dua novelis mengangkat wanita sebagai watak utama bagi novel yang dihasilkan. Hasil daripada proses perbandingan kedua-dua novel, penulis turut menemui beberapa perbezaan yang wujud antara novel *Zainab* dan *Faridah Hanom* seperti soal bilangan watak yang dimanfaatkan untuk menggerakkan cerita. Meskipun peranan dan sifat bagi watak-watak dalam kedua-dua novel hampir sama, namun dalam novel *Zainab*, ia melibatkan lima watak penting, sedangkan dalam novel *Faridah Hanom* pula terdapat hanya tiga watak penting yang memainkan peranan utama dalam menjayakan pengkisahan dalam novel. Berkenaan dengan latar tempat pula, sememangnya kedua-dua novel melakarkan latar tempat yang sama iaitu di Mesir. Walau

bagaimanapun, novel *Zainab* menggambarkan latar kampung dengan suasana pemandangan dan budaya kehidupan kampung. Novel *Faridah Hanom* pula menggambarkan latar kota Kaherah dengan budaya kehidupan kotanya yang mewah.

Bab terakhir dalam buku ini pula memberi fokus kepada kesimpulan kajian perbandingan yang telah dilakukan oleh penulis terhadap novel *Zainab* dan novel *Faridah Hanom*. Penulis secara jelas menyatakan bahawa novel *Faridah Hanom* mempunyai persamaan dengan novel *Zainab* dari sudut tema, persoalan, watak, plot dan latar. Walau bagaimanapun, masih terdapat perbezaan ketara dalam isi kandungan kedua-dua novel. Penulis secara tuntas juga menyatakan bahawa novel *Faridah Hanom* sememangnya terpengaruh dengan novel *Zainab*, termasuk kemungkinan secara yakin bahawa Syed Syeikh al-Hadi telah membaca novel *Zainab* sebelum menulis novelnya iaitu *Faridah Hanom*.

Secara kesimpulannya, buku *Sumbangan Novel Mesir Zainab dalam Kemunculan Novel Malaysia Faridah Hanom* merupakan sebuah buku yang baik dan menarik kerana penulisnya berjaya menemui satu kesimpulan yang sememangnya ditunggu-tunggu oleh sarjana kesusasteraan Melayu khususnya yang mengkaji genre novel. Kelebihan yang dimiliki oleh penulis buku ini terutama penguasaan bahasa Arab menjadikan inti pati kandungan novel *Zainab* dapat difahami dengan baik sehingga dapat dibandingkan dengan novel Melayu karya Syed Syeikh al-Hadi iaitu *Faridah Hanom*. Penemuan hasil perbandingan antara dua novel ini tidak wajar dilihat sebagai satu perkara yang menjatuhkan imej kesusasteraan Melayu, sebaliknya ia merupakan satu penemuan yang dapat mengeratkan hubungan antara kesusasteraan Melayu dengan kesusasteraan Arab. Jika hal ini dapat diterima dengan baik, dunia kesusasteraan Melayu akan terus berkembang dan seiring dengan kesusasteraan lain di dunia. Selain itu, sepertimana yang dijelaskan oleh Ungku Maimunah Mohd. Tahir (1994: 18), kajian berkenaan Kesusasteraan Bandingan khususnya yang melibatkan kesusasteraan Melayu dan kesusasteraan lain mampu meningkatkan pemahaman tentang sastera tempatan secara khusus dan sastera negara lain secara umumnya. Oleh itu, kajian perbandingan terhadap karya-karya sastera perlu dipergiatkan agar penemuan sepertimana yang diperolehi oleh penulis buku ini dapat menambah khazanah keilmuan dalam bidang kesusasteraan tanah air.

RUJUKAN

- Johan Jaafar, Mohd Thani Ahmad & Safian Husain. 1992. *History of modern Malay literature*. Vol. 1. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Schipper, Mineke. 1989. *Beyond the boundaries: African literature and literary theory*. London: Allison & Busby.
- Ungku Maimunah Mohd. Tahir. 1994. Kesusasteraan bandingan dan situasi Malaysia: Beberapa pengamatan awal. Dlm. Abdul Ahmad (Peny.). *Kesusasteraan bandingan sebagai satu disiplin*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Mohd Shahrizal Nasir
Pusat Pengajian Bahasa Arab
Fakulti Bahasa dan Komunikasi
Universiti Sultan Zainal Abidin
Kuala Terengganu, Terengganu
mohdshahrizal@unisza.edu.my